

*Pentru ca tinerii noștri să prefere laboratoarele, bibliotecile, bisericile și instituțiile de cultură!*

*Prezentarea traducerii adnotate<sup>1</sup> a autobiografiei marelui inventator american LeTourneau: “R.G. LeTourneau – Mover of Men and Mountains”, Prentice Hall 1960, Moody Press 1972*

**Întrebări fundamentale ale secolului XXI: Pot fi efectuate afaceri<sup>2</sup> “curate”? Este Creștinismul o doctrină eficientă și în domeniul economico-social? Pot fi eficiente studiile efectuate în afara școlilor?, etc, și unele posibile răspunsuri.**

**Robert Gilmour LeTourneau – un Paganini (virtuoz) al mecanicii tehnice și al credinței creștine (auto-biografia sa)**

Dan-Alexandru Iordache, prof. univ. emerit - Univ. “Politehnica” București

\* Membru de onoare al secției de Știința și Tehnologia Informației a Acad. Oamenilor de Știință

Scurtă prezentare biografică<sup>3</sup>

Robert Gilmour LeTourneau (născut la 30 noiembrie 1888 – decedat la 1 iunie 1969, în vârstă de 80 ani și 6 luni) s-a născut la Richmond, Vermont, și a fost un prolific inventator de sisteme de mașini pentru deplasarea solurilor. Mașinile lui au reprezentat aprox. 70% din sistemele de mașini pentru deplasarea solurilor și vehiculele tehnice (ingineresti) folosite în timpul celui de al doilea război mondial, iar - în cursul vieții sale – el a obținut cca. 300 brevete de invenții. Cu ajutorul soției sale, născută Evelyn Paterson (1900-1987), a fondat Universitatea LeTourneau, o instituție tehnică Creștină privată, la Longview, Texas. LeTourneau a fost cunoscut de toți drept un Creștin devotat și un filantrop generos pentru cauze Creștine, inclusiv prin “Tabăra centrală Creștină LeTourneau” și bazele pentru Conferințe de la Rushville, New York. LeTourneau a fost adesea numit de contemporanii săi “omul de afaceri al lui Dumnezeu”.<sup>4</sup>

După parcurgerea acestei cărți autobiografice<sup>5</sup>, cititorul poate ajunge la concluzia că autorul a scris-o pentru a susține următoarele teze:

a) pot fi efectuate afaceri “curate” (inclusiv din prisma și prin aplicarea principiilor Bibliei) de mult succes, cu condițiile: (i) antreprenorul să fie pasionat de meseria sa, (ii) să aibă atât calități intelectuale, cât și de rezistență fizică, excepționale;

b) calitatea de creștin practicant<sup>6</sup> constituie o premiză de importanță deosebită pentru realizarea unor afaceri “curate”,

<sup>1</sup> Traducerea este adnotată în următoarele direcții: a) în scopul orientării rapide a cititorului cu privire la tematica fiecărui capitol, au fost introduse titluri succinte (3-4 rânduri) indicând tematica abordată în acel capitol, b) în același scop a fost inclus - în final – cuprinsul cărții (pe capitole), c) dat fiind că autobiografia tradusă conține numeroase referiri la persoane, orașe, organizații, țări sau regiuni, etc. centrate îndeosebi în USA, au fost introduse note de subsol privind principalele nominalizări, iar cele mai importante dintre acestea au fost incluse și în Indexul lucrării.

<sup>2</sup> Trebuie să subliniem de la început că denumirile “afacere”, respectiv “business”, nu au conotațiile profund negative care le erau asociate în perioada comunistă: afacere înseamnă “a face”, iar business (busy = ocupat) înseamnă ocupație, ori ... este de dorit ca toți oamenii să facă ceva și să aibă o ocupație (profesie). Nu trebuie confundate afacerile cu manevrele incorecte ale persoanelor corupte!

<sup>3</sup> Vezi: [http://www.letourneau-inc.com/about?RG\\_bio.htm](http://www.letourneau-inc.com/about?RG_bio.htm) și: [http://en.wikipedia.org/wiki/R.\\_G.\\_LeTourneau#stroke\\_and\\_death](http://en.wikipedia.org/wiki/R._G._LeTourneau#stroke_and_death)

<sup>4</sup> Robert Gilmour LeTourneau (30 November 1888 – June 1, 1961, aged 80) was born in Richmond, Vermont, and was a prolific inventor of earthmoving machinery. His machines represented nearly 70% of the earthmoving machinery and engineering vehicles used during World War II, and over the course of his life he secured nearly 300 patents. With the help of his wife, the late Evelyn Paterson (1900-1987), he founded LeTourneau University, a private Christian institution, in Longview, Texas. Le Tourneau was widely known as a devout Christian and generous philanthropist to Christian causes, including the “Le Tourneau Christian Center Camp” and conference grounds in Rushville, New York. LeTourneau was often referred by his contemporaries as “God’s businessman”.

<sup>5</sup> Menționez și permanenta prezență a umorului de tip american, aici direcționat spre autorul autobiografiei și colaboratorii săi!

<sup>6</sup> Având în vedere modul în care proceda, începând cu rugăciuni și continuând cu acțiuni decise (insistente), considerăm că autorul ar putea fi considerat drept un Nehemiah american al secolului XX.

c) autorul ar putea fi inclus în categoria marilor inventatori ai secolelor XIX - XX, printre Thomas Alva Edison, Alexander Graham Bell și Benjamin Leroy Holt (v. indexul de subiecte),

d) interesul manifestat de orice tânăr studios pentru obiectul studiului său, prezintă o importanță cel puțin egală cu talentul dascălilor săi (v. cazurile unor autodidacți cu rezultate cu totul deosebite în profesiile lor, inclusiv al autorului acestei auto-biografii).

În plus, deși este sigur că autorul autobiografiei nu s-a gândit la acest aspect, cartea supusă atenției cititorilor dă și un răspuns clar problemei modului în care civilizația euro-atlantică (de proveniență creștină) poate răspunde actualei provocări islamice.

Cred că acei dintre lectorii cărții care au răbdarea parcurgerii istoriei (pe cca. 300 pagini) vieții acestui deosebit de important inventator, vor avea destul de multe lucruri de învățat și vor constata că ambele “revendicări” ale autorului sunt întrutotul justificate.

.....  
La o scară mult mai mică decât cea a activităților autorului auto-biografiei (R. G. Le Tourneau), traducătorul acestei cărți am efectuat de asemenea multe activități diferite în decursul vieții mele. Una dintre acestea [în cadrul căreia au fost obținute rezultate notabile: locurile 1 la Olimpiadele internaționale de Fizică (OIF), câpătate de echipa României în anii 1987 (la Jena, Germania) și 1988 (Bad Ischl, Austria), locurile 2 din 1986 (Londra) și 1996 (Oslo, Norvegia), etc] a constat în pregătirea loturilor naționale de Fizică (ale elevilor de liceu). Încă îmi aduc aminte uimirea (și bucuria) văzute pe fețele colegilor din Rusia, atunci când eu am fost printre foarte pușinii conducători de delegații naționale care am votat pentru menținerea limbii ruse printre limbile internaționale OIF (engleza, germana, franceza).

Documentarea este strict necesară, deoarece orientarea eficientă a activităților se poate face doar pe baza unei documentări aprofundate.

Ori, din acest punct de vedere, nu stăm prea bine în România în privința cunoașterii biografiilor marilor oameni care au “clădit” Statele Unite. Avem documentări mai bune privind situațiile din Europa occidentală și din Rusia, pe baza cărora ne-am “clădit” cultura noastră și chiar modul nostru de a gândi, dar ... sensibil mai puțin privind USA.

Există două căi (metode) pentru realizarea unor mari averi (de ordinul zecilor de milioane \$ sau mai mult): a) “Ingineriile financiare” [performerii în aceste activități nu prea dau detalii (sunt “zgârçii”) privind metodele lor], b) Crearea de mari valori materiale (nu direct financiare) de întrebuințare (plus-valori) pentru un mare număr de oameni (realizate îndeosebi de tehnicieni). Aceștia acceptă să-și descrie metodele lor, iar această carte este un exemplu tipic în acest sens.

Printre “secretele” marilor afaceri cu metode “curate” (creștine):

- a) Folosirea masivă (cu unele reparații) a unor componente (sau chiar mașini) procurate la “mâna a doua”, inclusiv a unora recuperate din accidente<sup>7</sup>,
- b) “Echilibristica” permanentă între: (i) stări financiare falimentare, dar concomitente cu noi sisteme tehnice inventate, și: (ii) relansări financiare (la început, temporare),
- c) Sensibilitatea deosebită pentru observarea celor mai acute exigențe ale vieții cotidiene, căutarea și găsierea unor soluții practice (eficiente) pentru acestea, în strânsă legătură cu efortul și inteligența (deosebită) de a găsi soluții practice unor probleme tehnice neuzuale, dintre cele mai diferite,
- d) Uimitoarea flexibilitate privind obiectul activităților sale practice,
- e) Incredibila energie desfășurată și consumată cu înaltă eficiență, pe durata a cca. 50 ani, justificată și de convingerile sale, exprimate și în cadrul unor Conferințe mondiale de profil (ex. World Trade Conference, 1951), conform cărora nici un fel de activitate economică nu poate avea succes fără enorm de multă muncă (v. prima pagină a cap. 24),
- f) Riscurile asumate adesea pentru progresul domeniului de activitate,
- g) Parcurgerea fără excepție (în cât mai scurt timp) a următorului ciclu în cazul greșelilor: (i) recunoașterea greșelii, (ii) analiza cauzelor care au generat-o, (iii) remedierea cauzelor și a implicațiilor greșelii,

<sup>7</sup> În România interbelică, această metodă a fost folosită de omul de afaceri (chimist) Nicolae Malaxa.

- h) Urmărirea și contribuțiile aduse la anumite inițiative economico-sociale, inclusiv cu caracter internațional (exemplu, cele aduse personal de autorul acestei autobiografii în Republica Liberia, pornind de la programul “Point Four” al președintelui Truman),
- i) Menționăm și faptul că prima comandă internațională pentru firma lui R. G. LeTourneau a fost primită din Rusia (în 1929, de la Moscova; v. pag. 170, 171 ale celei de a doua ediții a autobiografiei), pentru un router, pe care a onorat-o deși era convins că niciodată nu-i va fi comandat un al doilea exemplar (credea că rușii vor proceda ca japonezii).

Din toate aceste constatări reiese că autorul autobiografiei (R. G. LeTourneau) a fost o personalitate extrem de puternică, o adevărată “forță a naturii”, soluțiile sale tehnice, respectiv spirituale, prezentând un asemenea grad de originalitate, încât unii specialiști contemporani (v. capitolul 19, respectiv paginile 198 și 202 din autobiografia originală) și chiar unii prieteni (pag. 205, loc citat) îl considerau ... nebun!

Traducătorul acestei cărți ar fi deosebit de bucuros dacă ar putea contribui prin această lucrare, la mai buna cunoaștere în România, a vieții și modului de gândire al unora dintre marii creatori americani de importante valori materiale.

Cred că trebuie subliniat și faptul că domeniul principalelor activități tehnico-științifice ale autorului auto-biografiei (Robert Gilmour LeTourneau) corespunde exact domeniului de cel mai mare interes actual pentru dezvoltarea României: acela al deplasării de soluri și nivelării unor terenuri, în vederea drastice ameliorări a infrastructurii naționale, prin construirea de auto-străzi.

**Lectura unor cărți de referință, scrise în alte limbi, contribuie și la cunoașterea modului de gândire al altor popoare (care poate fi uneori destul de diferit).**

Autobiografia omului de afaceri creștin R. G. LeTourneau evidențiază cu multă sinceritate:

- a) Pasiunea sa cu totul deosebită pentru funcționarea mașinilor de toate tipurile,
- b) Permanenta succesiune insuccese – succese și din nou insuccese – succese, etc. în activitățile sale,
- c) transformarea situațiilor neplăcute în succese prin adaptarea rapidă la condițiile concrete de lucru și chiar ... schimbarea domeniului de activitate (inclusiv prin cedări “locale” în fața concurenților, pentru obținerea unor câștiguri mai importante în alte domenii, mai generale),
- c) Rolurile: (i) riscului (atent evaluat) în multe activități, îndeosebi în cele cu implicații financiare, (ii) perseverenței.

Este posibilă desfășurarea cu câștig a unor afaceri curate (fără mită, adică fără corupție)?

Da, cu condiția depunerii unui efort imens (atât fizic, cât și intelectual; v. mai jos) pentru documentare și testări (preferabil prin experiențe personale).

Câteva etape ale acestor activități:

- a) Identificarea produselor cu valoare de întrebuințare cât mai mare<sup>8</sup>,
- b) Obținerea lor cu o schemă de personal minimă<sup>9</sup> (v. experiența cu contabilul/economist Parks, în administrarea garajului de automobile),
- c) Asumarea unor riscuri (urmărind realizarea unor obiective importante, dar deosebit de dificil de realizat), transformate în stimuli ai muncii încă mai înverșunate!

Probleme ale învățământului

Preocupări internaționale recente: Exemplu, articolul lui Frank Bruni “The Elite squeeze: Top schools appear more exclusive than ever, but a High-quality education has never been easier to find”, Time, vol. 185, No. 11, pp. 32-36, March 30, 2015:

<sup>8</sup> V. și definiția “plus-valorii”, spre exemplu în “Capitalul” lui Karl Marx!

<sup>9</sup> Evident, la nivel de stat trebuiesc incluse și activități care nu sunt direct “productive”, dar sunt absolut necesare pentru societate cum sunt cele privind: a) asigurarea stării de sănătate a populației, b) învățământul, c) activitățile culturale, d) asigurarea siguranței locale, respectiv a statului (poliție, armată), etc.

Concluzia noastră: nu este suficientă calitatea școlii, este necesar ca elevul/studentul să fie interesat de studiu și să depună propriile sale eforturi<sup>10</sup> pentru a selecta și a-și însuși cunoștințele care îl pot ajuta să-și pună în valoare personalitatea sa (în particular, tehnico-științifică).

Problema nu este nouă: încă din secolul XVIII, scriitorul și filozoful Jean Jacques Rousseau (1712-1778) ridică – prin romanul său “Émile ou de l'éducation” - problema optimizării învățământului prin contactul direct al tânărului cu natura, de la care este de dorit ca acesta să învețe majoritatea (și cele mai importante) elemente științifice. Dacă sistemul lui J. J. Rousseau nu a “prins” în Europa (a fost considerat utopic; probabil nu existau condițiile necesare în Europa), principiile acestui sistem au fost aplicate cu succes (dar fără vreo referință directă) în alte locuri, îndeosebi în USA, unde existența unor mari spații practice “neexploatate” a creat o premiză a succesului său. Ne putem referi în acest sens în special la marele inventator american Thomas Alva Edison (1847-1931, cu contribuții esențiale privind crearea: a) becurilor cu incandescență, b) fonografului, c) cinematografului, etc), dar acest sistem poate fi considerat valabil și pentru educația eficientă a autorului acestei autobiografii – inventatorul american R. G. LeTourneau.

**Educația lui R. G. LeTourneau: 6 clase elementare (a 7-a neterminată! 1895 – 1901), dar ... nu mai puțin de 18 ani de “practică totală (cel puțin 10 ore/zi, cu autoîntreținere din salariile primite astfel) în producție” (1902 – 1919)! Câteva cursuri prin corespondență.**

Învățarea “problematizată” (prin rezolvarea de probleme), care m-a condus și la elaborarea mai multor culegeri de probleme, respectiv la conducerea unor Olimpiade științifice de specialitate.

Clasificarea Webometrics a câtorva Universități din România în comparație cu cea a principalelor Universități din Texasul de est (poziția în cadrul unui grup de 10.500 Universități studiate [1])

1. Universitatea din București, locul 1446
2. Universitatea “Politehnica” din București, locul 1758
3. University of Texas at Tyler, locul 1898
4. LeTourneau University, locul 1982 (deci, a doua Universitate din Texasul de est)
5. Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, locul 2043
6. Universitatea “Transilvania” din Brașov, locul 2176
7. Universitatea Tehnică din Iași, locul 2360

[1] a) <http://www.webometrics.info/top3000.asp-offset=0.htm>, b) [www.internetlab.cindoc.csic.es](http://www.internetlab.cindoc.csic.es), c) [www.cindoc.csic.es/cybermetrics](http://www.cindoc.csic.es/cybermetrics) .

**Posibile obiecții privind realizările autorului autobiografiei și opinii în această privință**

După câte am constatat, realizările excepționale ale inventatorului auto-didact Robert Gilbert LeTourneau nu sunt contestate practic de nimeni.

Anumite contestări implicite [spre exemplu, prin faptul că amplitudinea sa auto-biografie nu a cunoscut decât relativ puține (3) ediții], nu se referă de fapt la valoarea incontestabilă a acestor realizări, ci la modul în care au fost obținute, sugerându-se indirect că:

a) datorită faptului că R. G. LeTourneau a fost un “virtuoz” extraordinar (de genul lui Paganini) al domeniului său (mecanica tehnică), metodele sale nu prea pot fi utilizate de specialiștii uzuali (chiar cu foarte înaltă pregătire științifică și tehnică), similar cu ... slaba utilizare a tehnicilor lui Paganini!

b) datorită faptului că invențiile și inovațiile sale se deosebeau uneori radical de mașinile de pe “piața economică”, de multe ori interlocutorii săi nu aveau deloc în acestea, sfătuindu-l să le “pună la gheață”, iar unii considerându-l pe el și mașinile sale drept nebun(e) [crazy].

c) eficiența tehnică (și în afaceri) extraordinară a credinței creștine a lui LeTourneau s-ar datora unui gen de auto-hipnoză; în fața unor asemenea opinii, trebuie să remarcăm următoarele:

<sup>10</sup> Altfel, eficiența procesului didactic este extrem de scăzută (v. și povestirea lui Ion Creangă privind modul de învățatură al lui Trăzneu).

- (i) chiar dacă opinia b) ar fi corectă, eficiența extraordinară a credinței sale creștine ar trebui să îndemne la ... imitarea acestui lucru de mulți alți specialiști,
- (ii) este bine-cunoscut faptul că modelele noastre privind Cosmosul au devenit tot mai complexe și precise, dar ele au evidențiat categoric faptul că știința noastră privind cosmologia este “mai mult decât incompletă”: materia neagră și energia neagră constituind cea mai mare parte a Universului nostru.

În concluzie, se constată că aceste contestări (în fapt, implicite) nu “rezistă” unei analize științifice detaliate.

Trebuie subliniat și faptul că pentru autor (R. G. LeTourneau) câștigurile bănești erau secundare<sup>11</sup>, în marea majoritate a cazurilor el finanțând nenumărate organizații de binefaceri (în mare parte, creștine) și chiar unele fabrici din țări în curs de dezvoltare (spre exemplu, în Liberia și – respectiv – în Peru).

### **Care este tipul de Creștinism promovat de R. G. LeTourneau?**

Considerăm că tipul de Creștinism promovat de R.G. Le Tourneau este caracterizat de următoarele:

1. Urmând învățăturile lui Hristos, accentul cade pe acțiunile de părtășie cu ceilalți oameni (în primul rând, cu creștinii), pe activitățile economice și – respectiv – misionare, întreprinse pentru a asigura o viață mai bună pentru oameni.

2. Primele capitole ale Vechiului Testament sunt abordate în măsură limitată, prin versetul Geneza 1:26<sup>12</sup> (pentru a justifica posibilitatea conlucrării oamenilor cu Dumnezeu, inclusiv în scopuri economice, destinate ajutorării tuturor oamenilor, îndeosebi a celor nevoiași), și citatele din Iov 42:5, Psalmul 90:12, Proverbe 14:12 și – respectiv – Maleahi 3:10. În schimb sunt prezentate frecvent implicațiile pentru oameni ale citatelor din Matei 6:24, Matei 6:33 (citată de 3 ori în autobiografie), Ioan 3:16, Romani 8:28, 1 Corinteni 13:1, 2 Corinteni 6:1, Filipeni 3:21.

3. În consecință, știința, tehnologiile și tehnicile apar drept o prelungire firească și esențială a Noului Testament, realizându-se astfel o unitate organică între Biblie și Știință.

4. Rezultatul este un Creștinism triumfător, activ și expansiv în majoritatea țărilor Americii de Nord și de Sud, ale Africii, și chiar în Asia de sud-est.

### **A avut R.G. LeTourneau de depășit încercări majore în viața sa?**

**DA!**

Familia Robert-Gilmour și Evelyn LeTourneau au avut 7 copii (6 fii și o fiică).

1) Primii 2 băieți au murit la vârste fragede: Caleb – la doar 3 luni, datorită gripei spaniole (februarie 1919), Donald – la aproape 19 ani (august 1940), datorită unui accident de avion.

2) Falimentul garajului de automobile (1918), astfel că în anul următor (1919), la ieșirea din afacerea cu garajul a ajuns (la vârsta de 30 ani) șomer, cu o datorie de 5000 \$.

### **Instituii înființate de R. G. LeTourneau**

- Fabrici și Uzine înființate de LeTourneau:

la Stockton (California) – a) fabrica din Bulevardul Moss 122, p. 120; b) Uzina de mecanisme, p. 136, c) Uzina din zona Bulevardului Roosevelt și a Căii Wilson, p. 172.

la Peoria (Illinois): a) b) fabrica de oxigen pentru utilajele de sudură, p. 217

la Toccoa (Georgia)

la Longview (Texas)

la Vicksburg (Mississippi)

<sup>11</sup> Având în vedere realizările sale tehnice excepționale, R. G. LeTourneau putea fi ușor miliardar, în condițiile în care el s-a mulțumit să “ruleze” prin compania și fundația lui fonduri de doar ordinul câtorva zeci de milioane \$. Studiul autobiografiei lui R. G. LeTourneau arată că principalul scop al lucrărilor sale era (v. și capitolul 26, final) îmbunătățirea performanțelor tehnice și lărgirea utilizărilor sociale și nu ... câștigurile financiare!

<sup>12</sup> Geneza 1:26: “Să facem om după chipul Nostru, după asemănarea Noastră”, la care R. G. LeTourneau adăuga: “astfel ca Dumnezeu să poată (con)lucra cu oamenii!”.

la Rydalme (New South Wales, Australia)

la Stockton-on-the-Tees (nordul Angliei, la sud de Scoția), în anii 1945 - 1949, p. 262

- Fundația, pag. 207 și Centrul Evanghelistic patronat (New York), pag. 211
- Fabricile și Proiectele misionare din Liberia (Africa), respectiv Peru (America de Sud), pag. 207
- Ziarul bilunar Now (Acum), pag. 208, începând din 1935, care a atins tirajul de 600.000 cititori

### **Exemple privind principalele Inventii și Lucrări importante efectuate de R. G. LeTourneau**

- Automobilul de curse “Gondola” – 1905, pag. 37; 127
- Buldozerul mecanic pentru netezire prin spargere - 1910; pag. 58
- Sirena pentru automobile de viteză, obținută prin decuparea țevii de eșapament; pag. 72-73
- Prima cale ferată construită (toamna anului 1925), pag. 138
- Prima șosea importantă construită, între Oakland și Stockton (primăvara anului 1926), pag. 138
- Case prefabricate: a) montate din bare de oțel, b) “turnate” din beton, pag. 221
- Nava care poate “umbla” și pe uscat, pag. 259
- Secerătoarea pentru trestie de zahăr, pag. 261
- Multiple aplicații ale roților acționate de motoare electrice; pag. 263
- Platformele mobile pentru extracția petrolului la distanță de țărâm (în larg), pag. 269
- 

### **Distinctii importante care au fost acordate lui R. G. LeTourneau**

- Cel de al zecelea (unic) premiu anual al Asociației transporturilor pentru Apărarea Națională, ca fiind persoana ale cărui “realizări au contribuit cel mai mult la eficiența industriei transporturilor, în sprijinul securității naționale”, p. 263.
- Medalia Frank P. Brown a Institutului Franklin pentru “perfecționări revoluționare ale utilajelor pentru deplasări de soluri”, p. 268.

### **Mare Inventator și mare Antreprenor, Mare Filantrop și mare Creștin**

În ultimele sale zile de viață, R. G. LeTourneau nu mai dădea nici o atenție (nici măcar pentru a le observa) importantelor sale invenții sau acte de filantropie, dar cerea și participa (cu slabele lui puteri) la inmurrile Creștine.

### **Pot fi obținute la noi (în România) realizări asemănătoare celor ale lui R.G. LeTourneau?**

Având în vedere experiențele căpătate prin: a) activitățile mele în industrie (Uzina Electronica, 1960-1965), respectiv în învățământul universitar (1963-2009), b) în calitate de conducător al lotului național de Fizică pentru Olimpiadele internaționale (1986-1990, 1995-1996), c) în cercetarea internațională (1992-2009), cred că pot răspunde: “Da, cu 3 condiții: (i) să fim pasionați de profesia noastră, acceptând orice sacrificii pentru aceasta, (ii) să respingem orice prejudecăți și să facem (chiar contrazicând unii șefi) lucrurile despre care suntem convingși că sunt necesare, (iii) să recunoaștem și să aducem mulțumiri Celui de Sus (Thanksgiving) pentru lucrurile primite.

### **Materiale despre R. G. LeTourneau publicate în secolul XXI**

1. Eric C. Orlemann “LeTourneau Earthmovers”, August 21, **2001**, ISBN 0-7603-0840-3.
2. Nels E. Stjernstrom “LeTourneau Legend”, LeTourneau archives, Longview, Texas, Year?
3. \*\*\* “Le Tourneau Archive”, Equipment history, ISBN 0-9585608-0-3, Global General Publishing Pty Ltd, **2005**.
4. \*\*\* “LeTourneau Legend”, Equipment history, ISBN 0-646-27692-1, Global General Publishing Pty Ltd, 1995, 1998, 3<sup>rd</sup> revised edition – **2007**.
5. \*\*\* “WABCO<sup>13</sup>-Australia”, Le Tourneau Australia history, ISBN 0-958608-1-1, Global General Publishing Pty Ltd, **2007**.
6. \*\*\* “WABCO Archive Wheel-Tractor Scrapers”, LeTourneau – Westinghouse scraper history, ISBN 978-0-9871503-0-1, Global General Publishing Pty Ltd, **2011**.

<sup>13</sup> WABCO = Westinghouse Air-Brakes Company.

7. a) “LeTourneau University”, acces din Internet (Google); b) Webometrics, Spain: (i) <http://www.webometrics.info/top3000.asp-offset=0.htm>, (ii) [www.internetlab.cindoc.csic.es](http://www.internetlab.cindoc.csic.es), (iii) [www.cindoc.csic.es/cybermetrics](http://www.cindoc.csic.es/cybermetrics), 2006, Univ. LeTourneau – locul 1982 din 15.000 Universități (din întreaga lume) investigate.
8. [http://www.letourneau-inc.com/about?RG\\_bio.htm](http://www.letourneau-inc.com/about?RG_bio.htm), site vizitat în mai 2015.

## **C U P R I N S al traducerii adnotate a autobiografiei inventatorului, antreprenorului și filantropului Robert Gilmour LeTourneau (1888-1961)**<sup>14</sup>

Cap. 1. Istoria primară a familiei LeTourneau în America: de la misiunea hughenotă în Quebec (anii 1840), la reunirea (1890) urmașilor la Duluth (oraș în colțul sud-estic al Lacului Superior) .....	1
2. Copilăria la Duluth (pe granița între statele Minesota și Wisconsin) a lui R. G. LeTourneau (n. nov. 1888 - Richford, Vermont, USA): anii 1890-1901 .....	9
3. Prima parte a adolescenței, Portland – Oregon: 1902 (14 ani) – 1904 (16 ani). Manifestațiile pan- (tuturor confesiunilor) Creștine de la Portland, din săptămâna Crăciunului 1940 → Renașterea spirituală a lui R. G. LeTourneau .....	21
4. De la adolescență la maturitate: Portland, Oregon → San Francisco → Oregon; 1905 (17 ani) – primăvara 1907 (19 ani) .....	35
5. San Francisco, apoi Oakland - 1908 (20 ani), Fresno – 1909 (21 ani) .....	48
6. Stockton - 1910 (22 ani), Accidentul de la antrenamentul pentru cursa de mașini, Cunoștința cu viitoarea soție .....	58
7. Prima invenție de succes (1915, la 27 ani), Un nou accident, Căsătoria (august 1917, la aproape 29 ani), Primul Război mondial (din septembrie 1917 – noiembrie 1918) .....	72
8. Falimentul garajului de automobile (1918). Ralierea la Alianța Misionară Creștină (1919): devine “acela care mișca oamenii” .....	82
9. Anul 1919: Ieșirea din afacerea cu garajul: șomer la vârsta de 30 ani, cu o datorie de 5000 \$.	91
Începerea activităților pentru nivelarea terenurilor .....	91
10. Anul 1920 - Revelația: Dumnezeu are nevoie de oameni de afaceri creștini! Începutul afacerilor de antreprenor de lucrări de nivelare a terenurilor .....	106
11. Anii 1921-1922: Intrarea în locuința din Bulevardul Moss (Stockton). Înființarea companiei LeTorneau (ulterior lunii mai 1921) .....	116
12. Iarna 1922/1923 – anul 1923. Proiectarea și construirea excavatorului numit “Deplasator de munți” (Mountains Mover): aproape 4.000.000 m <sup>3</sup> excavați în 24 ani și aproape 550 m <sup>3</sup> /zi lucrătoare! .....	126
13. Anii 1924, 1925, și primăvara anului 1926. Construirea Uzinei sale de mecanisme din Stockton și a șoselei prin Cheile Ciorilor (Crow Canyon). Cunoștința cu importantul om de afaceri Henry Kaiser .....	134
14. Vara anului 1926 – anul 1927. Lucrări abordate împreună cu omul de afaceri californian Henry Kaiser .....	143
15. Anul 1928: Antreprenor și diriginte al unor mari șantiere pentru construcțiile canalului de irigații Patterson și altor 3 lucrări, al Scurtăturii (de șosea) Newhall și al accesului la podul de lângă Benecia – San Francisco .....	155
16. Anii 1929 – 1930: Falimentul băncilor din Wall Street, dar ... și înființarea companiei înregistrate R. G. LeTourneau, Inc. și începutul recunoașterii internaționale a acestei companii...169	169
17. Perioada de vârf a mării crize financiar-economice: anul 1931 – primăvara anului 1932. Șantierele șoselei la digul Hoover (Boulder City, Nevada) și digului din districtul Orange County, California .....	174

<sup>14</sup> Paginile indicate pentru începutul fiecărui capitol corespund ediției din 1972 a autobiografiei lui R. G. LeTourneau, intitulată “Mover of Men and Mountains” (Acela care mișca oamenii și munții), Moody Publishers, Chicago.

18. Perioada finală a mării crize financiar-economice: Vara – iarna anului 1932. Succesul excavatorului cu anvelope de cauciuc în lucrarea de la Salton Sea. Tranziția spre activitățile (cu “normă întregă”) de fabricant . . . . .	190
19. Sfârșitul mării crize financiar-economice: anii 1933 – 1935. Construcția unor noi fabrici la Peoria, Illinois → vânzări de peste 2 milioane \$ în 1935. Înființarea fundației pentru lucrări religioase, misionare și de educație; primele cuvântări publice (inclusiv în biserici) . . . . .	197
20. Anul 1936 – primăvara anului 1937: Înființarea ziarului bilunar Now (Acum), a Institutului Tehnic LeTourneau și a Fundației cu același nume, respectiv a Centrului Evanghelic subsidiar. Teribilul accident auto . . . . .	207
21. Vara anului 1937 – Primăvara anului 1940. Construcțiile mașinii Tournapull, uzinei din Toccoa, Georgia (USA), precum și ale amenajărilor urbane aferente . . . . .	215
22. Participarea mașinilor uzinelor LeTourneau la cel de al doilea război mondial (anii 1940 – 1945). Construcțiile fabricilor din Vicksburg (Mississippi), respectiv Rydalmere, New South Wales (Australia) . . . . .	225
23. Anii 1946-1950: Proiectarea și construirea unor noi mașini de exploatare forestiere. Înființarea Institutului tehnic LeTourneau din Longview-Texas. Activități spirituale (Creștine)...	234
24. Anul 1951 - mijlocul anului 1953 (apropierea celei de a 65-a aniversări): Opinii privind filozofia activităților economice mondiale. Acțiuni economice și sociale ale R. G. LeTourneau în Liberia (Africa ecuatorială de vest) . . . . .	245
25. Mijlocul anului 1953 – 1958. Uzinele din Peoria, Toccoa și Rydalmere – Australia achiziționate de compania Westinghouse Air Brake Co. Inițierea proiectului economico-social din Peru. Mare succes spiritual în Anglia, dar (tot acolo) ... <u>unicul</u> său eșec industrial. Activitățile membrilor familiei sale. Atingerea recunoașterii generale . . . . .	255
26. Anul 1959: În preajma celei de a 71-a aniversări – Perspective pentru noi aplicații: trenurile de mare lungime pentru regiunile izolate, platformele mobile pentru extracția petrolului de la adâncimi oceanice mai mari (cca. 150 metri), transportoarele pe bandă lungă, etc. . . . .	267
<u>Epilog la ediția din 1967</u> , de Nels E. Stjernstrom – locțiitor al Președintelui, Colegiul LeTourneau, Redactor al ziarului “NOW”: Evoluția principalelor lucrări ale R.G. Tourneau din anii precedenți retragerii din activitățile sale, în cei 7 ani (1960 – 1966) urmând acestei retrageri. Activitățile fiilor și fiicei sale . . . . .	277
<u>In Memoriam - Anexa finală la ediția din 1972</u> , de Nels E. Stjernstrom. Ultimii 2 ani de viață și ultimele săptămâni ale vieții lui R. G. LeTourneau. Principalele activități ale membrilor familiei sale în primii ani urmând decesului său . . . . .	285
<u>Index</u> (al principalelor persoane, locuri și instituții citate) . . . . .	291